



SHERATON

Hanoi Hotel



**BIÊN BẢN THỎA THUẬN HỢP TÁC TRONG ĐÀO TẠO
TRAINING COOPERATION AGREEMENT MEMORANDUM**

GIỮA BETWEEN

BÊN A: KHÁCH SẠN SHERATON HÀ NỘI

PARTY A: SHERATON HANOI HOTEL

Địa chỉ : K5 Nghi Tam, 11 Xuân Diệu, Tây Hồ, Hà Nội
 Address : K5 Nghi Tam, 11 Xuan Dieu Street, Tay Ho District, Hanoi
 Điện thoại : + 84 24 3719 9000
 Tel : + 84 24 3719 9000
 Fax : + 84 24 3719 9001
 Đại diện : Bà Vũ Thị Mai
 Representative by : Ms. Vu Thi Mai
 Chức vụ : Giám đốc Nhân Sự
 Position : Director of Human Resource

VÀ/ AND

BÊN B: TRƯỜNG ĐẠI HỌC TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG HÀ NỘI

PARTY B: HANOI UNIVERSITY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT

Địa chỉ : Số 41A đường Phú Diễn, Phường Phú Diễn, Quận Bắc Từ Liêm, Thành Phố Hà Nội
 Address : No. 41A Phu Dien Street, Phu Dien Ward, Bac Tu Liem District, Hanoi
 Điện thoại : + 84 902 130 130
 Tel : + 84 902 130 130
 Đại diện : Ông Vũ Danh Tuyên
 Representative by : Mr. Vu Danh Tuyên
 Chức vụ : Phó Hiệu trưởng phụ trách
 Position : Vice President

Biên bản này thể hiện sự hợp tác giữa Bên A và Bên B hướng tới mối quan hệ bền vững và tích cực của hai bên trong việc đào tạo thực hành và phát triển nguồn nhân lực chất lượng cao. Cụ thể, giúp phát triển kỹ năng làm việc thực tế của sinh viên và giúp các em ứng dụng kiến thức đã học một cách hiệu quả trong môi trường làm việc chuyên nghiệp do chương trình hợp tác mang lại. Để đạt được mục tiêu của chương trình, Biên bản thỏa thuận này được cụ thể hóa như sau:

This memorandum shows the cooperation between Party A and Party B toward positive and sustainable relationship of both parties in developing high quality human resources through education, practical skills and knowledge. Specifically, this is to help build up the working experience of students and to help them to apply what they study at university to the real working environment. By this, both parties are consensus with articles below:





SHERATON

Hanoi Hotel



A. TRÁCH NHIỆM HAI BÊN

A. THE TWO PARTIES' RESPONSIBILITIES

1. Trách nhiệm của bên A

1. Party A's responsibility

- a. Tạo điều kiện thuận lợi để sinh viên của Bên B có cơ hội tham quan, học tập, thực tập tại khách sạn.

Open opportunities for the students of Party B to visit, study and intern at the hotel.

- b. Liên kết với bên B trong đào tạo các lớp sinh viên ngành Quản trị khách sạn, Quản trị dịch vụ du lịch và lữ hành như tham gia vào các hoạt động hướng nghiệp, tư vấn việc làm cho sinh viên, chia sẻ kinh nghiệm khi tham gia phỏng vấn, tuyển dụng, hoàn thiện hồ sơ xin việc...

Cooperate with Party B in training courses specialized in Hospitality management, Tourism and travel services management such as joining the vocational guidance activities, provide career consulting to the students (sharing the experience of interview, recruitment, CV writing)

- c. Cử cán bộ quản lý, cán bộ có kinh nghiệm tham gia giảng dạy thực hành, nói chuyện chuyên đề ngành Quản trị khách sạn, Quản trị dịch vụ du lịch và lữ hành của Bên B trong cơ sở thỏa thuận trực tiếp giữa hai bên.

Assign the experienced managers and associates to join and present at career talk and seminars to students on the Hospitality management, Tourism and travel services management subjects at Party B location as per case by case details discussion of the two parties.

2. Trách nhiệm của bên B

2. Party B's responsibility

- a. Tổ chức các buổi tham quan và học tập cho sinh viên tại cơ sở của bên A trên cơ sở bên A có khả năng đáp ứng.

Organize the visit to Party A hotel for students as per the Party A's ability to accommodate.

- b. Bên B sẽ đồng hành cùng Bên A trong các hoạt động tuyển dụng và xây dựng hình ảnh bao gồm:

- Tạo điều kiện và hỗ trợ tìm kiếm nguồn nhân lực cho Bên A;
- Khuyến khích sinh viên tham gia các chương trình của Bên A;
- Chia sẻ thông tin về các chương trình của Bên A tới sinh viên qua các kênh truyền thông của bên B như thông tin tuyển dụng, chương trình thực tập sinh, các cơ hội làm việc part-time.

Party B will support Party A in Party A's recruitment needs and employer branding activities including:

- *Recommend potential candidates to Party A from the source of Party B's students and alumni;*
 - *Encourage students to join events and programs of Party A;*
 - *Party B will assist Party A to spread information to its students through Party B's communication channels about vacancies, internship, casuals.*
- c. Giới thiệu sinh viên đã tốt nghiệp đến ứng tuyển và làm việc tại Bên A theo tiêu chuẩn tuyển dụng của khách sạn.
Introduce graduated students as candidates to apply for jobs at Party A according to the hotel recruitment's standard.
- d. Tổ chức các buổi chia sẻ thông tin về tập đoàn Marriott và Bên A tại cơ sở của Bên B cho sinh viên Bên B theo đề xuất của Bên A và khả năng tiếp nhận của Bên B.
Organize the career talks to share the information and career opportunities at Marriott International and Party A at location of Party B as per the hotel's proposal and Party B's arrangement capability.

B. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN **B. ARTICLES AND CONDITIONS**

1. Bên A đảm bảo tổ chức thành công các hoạt động như đã cam kết, giúp sinh viên của bên B phát triển được kỹ năng, kiến thức và kinh nghiệm.
Party A guarantees to organize the committed activities successfully to support Party B's students to develop the skills, knowledge and experience.
2. Bên A sẽ duy trì mối liên hệ 3 bên với bên B và sinh viên nhằm đảm bảo việc chuyển tiếp các em sinh viên sang môi trường làm việc không gặp trở ngại và thông báo cho Bên B những thông tin phát sinh liên quan đến quá trình sinh viên ở Bên A.
Party A will play a role to connect between Party B and students during internship period in order to assist students to have smooth transition from studying environment to working environment. Party A is responsible for keeping Party B updated about the status of students when they are at Party A's location.
3. Bên A có thể xem xét các trường hợp sinh viên tốt nghiệp của bên B để tuyển dụng.
Party A shall consider the graduates from Party B for recruitment process.
4. Sinh viên của bên B đơn phương chịu trách nhiệm làm theo các chính sách và nội quy của khách sạn cũng như phải hoàn thành các công việc được bên A giao.
Party B's students are responsible unilaterally to follow the hotel's policies and regulations as well as complete the jobs assigned by Party A.
5. Biên bản thỏa thuận này có hiệu lực trong 04 (bốn) năm kể từ ngày được ký kết. Sau thời gian này, Biên bản thỏa thuận này sẽ được tự động gia hạn. Trường hợp hai bên





SHERATON

Hanoi Hotel



muốn thay đổi hoặc chấm dứt Biên bản này đều cần thông báo trước và có sự đồng ý của cả hai bên.

Bất kỳ sự chỉnh sửa nào liên quan đến các thỏa thuận nêu trên cần phải được liệt kê bằng văn bản.

This memorandum is effective immediately from the signing date with validity of 04 (four) years. After that, this memorandum is subjected to automatically extend. Any adjustment or termination related to the above agreement shall be listed in advance in writing.

6. Hai bên cam kết thực hiện nghiêm chỉnh những điều khoản nêu trên, thường xuyên trao đổi thông tin để cùng nhau thực hiện có hiệu quả Biên bản thỏa thuận này. Trong quá trình thực hiện, nếu có vướng mắc thì hai bên cùng nhau bàn bạc, giải quyết trên tinh thần tôn trọng, giúp đỡ lẫn nhau, hợp tác cùng có lợi. Tùy theo điều kiện và tình hình thực tế, hai bên sẽ thảo luận để bổ sung, thay đổi cho phù hợp.

The two parties commit to execute strictly the above articles in this memorandum. All related information shall be exchanged and updated in the timely basis by both parties to ensure this memorandum is efficiently executed. Under execution, any difficulties encountered shall be discussed and resolve by both parties in the spirit of mutual respect, support and cooperation. Depending on the reality circumstances and conditions, the two parties will discuss to supplement or adjust.

C. BẢO MẬT THÔNG TIN

C. CONFIDENTIALITY

1. Hai bên đồng ý cung cấp đúng thời điểm những thông tin về bất kỳ sự kiện liên quan và có lợi ích đối với thỏa thuận.

The two parties agree to provide and update information of related events on a timely basis.

2. Hai bên đảm bảo sự bảo mật thông tin và các tài liệu liên quan.

The two parties guarantee the information security and confidentiality of related documents.



SHERATON

Hanoi Hotel



3. Thông tin phổ biến và chia sẻ giữa hai bên không được sử dụng cho bất kỳ mục đích hay trường hợp nào khác với mục đích đầu tiên mà không có sự phê duyệt bằng văn bản và có sự đồng thuận giữa hai bên.

The disseminated and shared information between the two parties shall not be used for any other purposes in any case without the writing approval and the agreement of the two parties.

Biên bản này được lập thành 2 bản. Mỗi bên giữ một bản và có giá trị như nhau.

This memorandum is made into two (02) copies and each party keeps one (01) copies with the same validity.

Hà Nội, ngày ... tháng ... năm 2021

**Đại diện Khách sạn
Sheraton Hà Nội
GIÁM ĐỐC NHÂN SỰ**

On behalf of Sheraton Hanoi

DIRECTOR OF HUMAN RESOURCE



VU THI MAI

**Đại diện Trường,
Trường Đại Học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội
PHÓ HIỆU TRƯỞNG PHỤ TRÁCH**

Vice President



VŨ DANH TUYEN

